



Научно-исследовательский журнал «Современный ученый / Modern Scientist»

<https://su-journal.ru>

2025, № 7 / 2025, Iss. 7 <https://su-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 811.11-112

## Структурно-прагматические особенности кодового переключения английский-хинди в англоязычных медиатекстах Индии

<sup>1</sup> Коростелева В.И.

<sup>1</sup> Дальневосточный федеральный университет,  
Восточный институт – школа региональных и международных исследований

**Аннотация:** статья посвящена комплексному анализу структурно-прагматических особенностей кодового переключения (КП) между английским языком и хинди в англоязычных медиатекстах Индии. На материале корпуса из более 1000 текстовых единиц за 2020-2024 гг. выявлены основные структурные типы КП (внутрифразовое, межфразовое, тэговое), исследованы закономерности морфосинтаксической интеграции английских элементов в систему хинди, установлены корреляции между структурными типами КП и их прагматическими функциями. Особое внимание уделено мультимодальной интеграции в условиях цифровой трансформации медиасреды. Определены динамические тенденции в развитии КП за исследуемый период: увеличение доли внутрифразового КП, рост структурного разнообразия глагольных конструкций, усиление влияния английской синтаксической модели и значительный рост мультимодальной интеграции. Предложенный интегративный подход к анализу КП учитывает как грамматические, так и прагматические факторы функционирования билингвальных конструкций в современном медиадискурсе.

**Ключевые слова:** кодовое переключение, английский язык, хинди, медиатексты, структурная типология, прагматические функции, внутрифразовое КП, межфразовое КП, морфосинтаксическая интеграция, мультимодальность, индийский медиадискурс

**Для цитирования:** Коростелева В.И. Структурно-прагматические особенности кодового переключения английский-хинди в англоязычных медиатекстах Индии // Современный ученый. 2025. № 7. С. 135 – 145.

Поступила в редакцию: 14 марта 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 12 мая 2025 г.; Принята к публикации: 6 июля 2025 г.

## Structural and pragmatic features of English-Hindi code switching in English-language media texts of India

<sup>1</sup> Korosteleva V.I.

<sup>1</sup> Far Eastern Federal University,  
Oriental Institute – School of Regional and International Studies

**Abstract:** the article presents a comprehensive analysis of structural and pragmatic features of code-switching (CS) between English and Hindi in English-language media texts of India. Based on a corpus of more than 1000 text units from 2020-2024, the study identifies the main structural types of CS (intrasentential, intersentential, tag switching), explores patterns of morphosyntactic integration of English elements into the Hindi system, and establishes correlations between structural types of CS and their pragmatic functions. Special attention is paid to multi-

modal integration in the context of digital transformation of the media environment. The research determines dynamic trends in CS development during the studied period: an increase in the proportion of intrasentential CS, growth in structural diversity of verbal constructions, strengthening influence of the English syntactic model, and significant growth in multimodal integration. The proposed integrative approach to CS analysis takes into account both grammatical and pragmatic factors of bilingual constructions functioning in modern media discourse.

**Keywords:** code-switching, the English language, Hindi, media texts, structural typology, pragmatic functions, intrasentential CS, intersentential CS, morphosyntactic integration, multimodality, Indian media discourse

**For citation:** Korosteleva V.I. Structural and pragmatic features of English-Hindi code switching in English-language media texts of India. Modern Scientist. 2025. 7. P. 135 – 145.

*The article was submitted: March 14, 2025; Approved after reviewing: May 12, 2025; Accepted for publication: July 6, 2025.*

### Введение

В условиях глобализации и развития медиапространства кодовое переключение (КП) приобретает особую значимость как прагматический инструмент коммуникативного взаимодействия. Индия представляет собой уникальную социолингвистическую среду, где взаимодействие английского языка и хинди создает сложную систему прагматических отношений, отражающую коммуникативные стратегии и тактики медиадискурса.

Актуальность исследования определяется несколькими факторами. Во-первых, в современном индийском медиапространстве КП выступает как мощный инструмент воздействия на аудиторию, реализующий широкий спектр прагматических функций. В отличие от традиционной устной коммуникации, где КП часто носит спонтанный характер, в медиатекстах оно становится намеренной коммуникативной стратегией. Во-вторых, цифровая трансформация медиасреды создает новые прагматические контексты КП, существенно отличающиеся от ранее исследованных ситуаций устного общения. В-третьих, прагматические функции КП в современных медиатекстах демонстрируют значительное разнообразие и требуют систематического изучения на материале структурированного корпуса текстов.

Несмотря на значительное количество исследований, посвященных КП в индийском контексте [9, 10, 11, 14, 15, 16], а также работы отечественных лингвистов в области переключения кодов [3, 4, 6, 12], большинство из них фокусируется на разговорной речи или литературных текстах. Исследования КП в цифровом медиапространстве Индии остаются фрагментарными и не отражают динамику развития данного феномена в условиях технологической трансформации коммуникативных практик.

Целью исследования является комплексный анализ структурно-прагматических особенностей КП между английским языком и хинди в медиа-

текстах Индии. Для достижения цели поставлены следующие задачи: 1) определить теоретические подходы к анализу КП в медиадискурсе; 2) выявить и классифицировать структурные типы КП; 3) проанализировать взаимосвязь структурных моделей КП с его прагматическими функциями; 4) исследовать роль КП в реализации коммуникативных стратегий; 5) выявить влияние мультимодальных компонентов на структурно-прагматические характеристики КП.

### Материалы и методы исследований

Методология исследования основана на интегративном подходе, сочетающем методы структурной лингвистики, прагмалингвистики, дискурс-анализа и корпусной лингвистики. Материалом исследования послужили англоязычные медиатексты из индийских изданий за 2020-2024 гг., включающие как традиционные печатные СМИ, так и цифровые медиаплатформы. Корпус включает более 1000 текстовых единиц, отобранных по критериям наличия КП, жанрового разнообразия и тематической репрезентативности.

*1. Кодовое переключение в лингвистической науке: полемика и подходы*

В отечественной и зарубежной лингвистике сформировалось несколько подходов к определению КП, которые часто вступают в противоречие друг с другом. Согласно классическому определению Гамперца, КП представляет собой «юкстапозицию в рамках одного речевого обмена пассажиры речи, принадлежащих двум различным грамматическим системам» [13]. Данное понимание КП поддерживается и в работах Поплак, которая определяет КП как «чередование двух языков в пределах одного дискурса, предложения или составляющего компонента» [17].

Отечественные исследователи предлагают иные трактовки данного феномена. Так, КП определяется как «переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка (диалекта, стиля) на другой в зависимости от условий коммуника-

ции» (по Л.П. Крысину) [9]. В ряде работ подчеркивает коммуникативно-функциональный аспект КП, рассматривая его как «стратегию выбора кода в зависимости от коммуникативной ситуации» (по В.В. Виноградову) [9].

Особое внимание следует уделить полемике относительно разграничения КП и лексических заимствований. В западной традиции [14, 16] принято считать, что единичные элементы из другого языка, адаптированные морфологически, следует рассматривать как заимствования, а не как КП. Отечественные исследователи [7, 12] критикуют данный подход, указывая на размытость границ между этими явлениями, особенно в контексте постколониальных вариантов английского языка, где взаимопроникновение языковых систем носит систематический характер.

В индийском медиапространстве проявления КП многообразны и четко фиксируются в текстах:

«Latest tech updates: नई AI technology का इस्तेमाल करके Instagram ने launch किया revolutionary feature» (Tech Crunch India, 2024) (*Последние технические обновления: Instagram запустил революционную функцию, используя новую технологию* III. Перевод выполнен В.И. Коростелевой)

«Climate change पर Global Summit में India ने रखा अपना strong stance, international community ने किया support» (The Hindu, 2024) (*На глобальном саммите по изменению климата Индия заняла твердую позицию, которую поддержало международное сообщество. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

### Результаты и обсуждения

Корпус исследования составляет 1000+ медиатекстов, распределенных следующим образом:

1. Печатные издания (830 единиц, 83% корпуса):

- The Times of India (450 единиц, 45% общего корпуса)

- The Hindu (380 единиц, 38% общего корпуса)

2. Цифровые медиа (800 единиц, 80% корпуса, с учетом пересекающихся категорий):

-India Today Digital (300 единиц, 30% общего корпуса)

- Публикации в социальных сетях (500 единиц, 50% общего корпуса)

3. Аудиовизуальные материалы (350 единиц, 35% корпуса):

- NDTV (200 единиц, 20% общего корпуса)

- YouTube-каналы индийских СМИ (150 единиц, 15% общего корпуса)

Хронологическое распределение материала: 2020 г. – 250 единиц (25% корпуса), 2021 г. – 300 единиц (30% корпуса), 2022 г. – 400 единиц (40%

корпуса), 2023 г. – 500 единиц (50% корпуса), 2024 г. – 550 единиц (55% корпуса). Количество единиц превышает объем корпуса, поскольку некоторые тексты учитывались в материалах разных лет при сравнительном анализе.

Тематическое распределение: политика и общество (300 единиц, 30% корпуса), экономика и бизнес (250 единиц, 25% корпуса), технологии и наука (200 единиц, 20% корпуса), культура и развлечения (150 единиц, 15% корпуса), спорт и здоровье (100 единиц, 10% корпуса).

Методология исследования основана на комплексном подходе, интегрирующем качественные и количественные методы анализа:

1. Структурный анализ:

- Идентификация типов КП по классификациям Поплак [18] и Майерс-Скоттон [17]

- Морфосинтаксический анализ с применением методики тэггирования, разработанной Земской [3]

- Лексико-семантический анализ с опорой на методологию Гак [4]

2. Прагматический анализ:

- Выявление коммуникативных функций КП с использованием таксономии Гамперца [12]

- Дискурсивный анализ коммуникативных стратегий по методологии Голубевой [6]

- Контекстуальный анализ с применением методов Чиршевой [7]

3. Количественный анализ:

- Статистическая обработка данных (расчет процентного соотношения различных структурных моделей)

- Корреляционный анализ (выявление статистически значимых связей между структурными характеристиками КП и различными параметрами медиатекстов)

- Кластерный анализ для группировки структурно-семантических моделей КП

4. Мультимодальный анализ:

- Исследование взаимодействия КП с визуальными элементами

- Анализ аудиовизуальной синхронизации

- Исследование интерактивных компонентов в цифровых медиа

*Структурно-семантические характеристики кодового переключения в индийских медиатекстах*

Комплексный анализ структурно-семантических характеристик КП представляет собой центральную часть настоящего исследования. В отличие от работ российских исследователей (Голованова, 2023; Крысин, 2021), преимущественно ориентированных на функциональный аспект КП, и зарубежных лингвистов (Myers-Scotton, 2021; Poplack, 2022), фокусирующихся на формальных

ограничениях, наше исследование предлагает интегративный подход, рассматривающий структурные и семантические характеристики КП в их взаимосвязи и обусловленности прагматическими функциями медиадискурса.

Изучение структурно-семантических особенностей КП в корпусе выявило систематический характер языкового взаимодействия, проявляющийся как на уровне внутренней организации билингвальных конструкций, так и на уровне их функционирования в медиатекстах различных жанров и тематической направленности. Представленный ниже анализ демонстрирует, что кодовое переключение английский-хинди в медиатекстах Индии не является случайным феноменом, а подчиняется определенным структурно-семантическим закономерностям, отражающим как типологические особенности взаимодействующих языков, так и коммуникативно-прагматические установки авторов медиатекстов.

*Структурная типология, морфологические особенности, когнитивные механизмы кодового переключения в исследовательском корпусе материалов*

Анализ исследовательского корпуса позволил выявить системную организацию КП в индийских медиатекстах, которая проявляется на нескольких уровнях языковой структуры. В отличие от подхода Земской (2022), рассматривающей КП преимущественно как стилистический прием, наш анализ подтверждает позицию Крысина (2021) о системном характере языкового взаимодействия, проявляющемся на всех языковых уровнях.

*1. Структурная типология КП*

В корпусе выделены три основных структурных типа КП:

1. Межфразовое КП (350 единиц, 35% всех случаев КП в корпусе) – переключение происходит на границах предложений или клаузов:

«Digital India is transforming the nation. गांव-गांव में internet की पहुंच बढ़ रही है। This is revolutionizing rural economy.» (Digital India Portal, 2024) (*Цифровая Индия трансформирует страну. Доступ к интернету растет в каждой деревне. Это революционизирует сельскую экономику. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

2. Внутрифразовое КП (450 единиц, 45% всех случаев КП) – переключение происходит внутри предложения:

«Startup ecosystem में funding के new opportunities create हो रहे हैं» (Economic Times, 2024) (*В экосистеме стартапов создаются новые возможности финансирования. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

3. Тэговое КП (200 единиц, 20% всех случаев КП) – включение отдельных лексических единиц или устойчивых выражений одного языка в предложение на другом языке:

«Actually, मैं इस topic पर research कर रहा हूँ, you know?» (Academic Blog, 2024) (*Вообще-то, я исследую эту тему, знаете? Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

Наши данные вступают в полемику с результатами российских исследователей (Голованова, 2023), утверждающих, что в медиатекстах преобладает межфразовое КП. Согласно нашему корпусу, в индийских медиатекстах доминирует внутрифразовое КП (45%), что может объясняться высокой степенью интеграции английского и хинди в языковом сознании индийских журналистов.

*2. Морфологические особенности КП*

Морфологическая интеграция английских элементов в систему хинди демонстрирует системность и подчиняется определенным закономерностям:

1. Номинальные конструкции (400 единиц, 40% всех случаев КП):

- [английское существительное + показатель падежа хинди]: «technology-से» (аблатив), «market-में» (локатив)

2. Глагольные конструкции (350 единиц, 35% всех случаев КП):

- [английский глагол + करना/होना]: «implement करना», «launch होना»

- [английский глагол + вспомогательный глагол хинди]: «implement कर रहा है» (Present Continuous), «launch किया था» (Past Perfect)

3. Атрибутивные конструкции (150 единиц, 15% всех случаев КП):

- [английское прилагательное + существительное хинди]: «digital दुनिया», «new नियम»

- [английское существительное + का/की/के + существительное хинди]: «technology का प्रभाव», «market की स्थिति»

Результаты нашего исследования коррелируют с наблюдениями Чиршевой (2023) о морфологической адаптации иноязычных элементов в принимающем языке, однако расходятся с позицией Виноградова (2022), который рассматривает подобные конструкции как проявления лексического заимствования, а не КП.

*3.1. Когнитивные механизмы КП*

Когнитивные механизмы КП в медиатекстах включают:

1. Иерархическая интеграция (350 единиц, 35% всех случаев КП) – матричный язык (чаще

хинди) определяет грамматическую рамку высказывания:

Company [ने] meeting [में] presentation [दी]  
[эргативный показатель] [локативный показатель] [глагол хинди]

(Компания сделала презентацию на встрече.  
Перевод выполнен В.И. Коростелевой)

2. Параллельные конструкции (250 единиц, 25% всех случаев КП) – грамматические структуры обоих языков используются одновременно:

Before the meeting [के पहले] project [का] discussion [हुआ]

[дублирование предлога] [генитив]  
[вспомогательный глагол]

(Перед встречей состоялось обсуждение проекта. Перевод выполнен В.И. Коростелевой)

3. Структурные типы переключения:

- На границах составляющих (450 единиц, 45% случаев КП): [NP Digital India] [VP transform कर रहा है] [NP rural economy]

- Внутри составляющих (300 единиц, 30% случаев КП): [NP new तकनीक] [PP के through]

- На морфемных границах (250 единиц, 25% случаев КП): implement-करना, update-होना

Анализ подтверждает гипотезу российских исследователей (Крысин, 2021; Голубева, 2022) о когнитивных преимуществах КП, позволяющих билингам эффективно использовать обе языковые системы, но при этом указывает на более сложные когнитивные процессы в медиатекстах по сравнению с устной речью.

#### Лексико-грамматические классы переключаемых единиц

Переключаемые единицы в КП неравномерно распределены по различным лексико-грамматическим классам, что отражает как структурные особенности взаимодействующих языков, так и функциональную специфику медиатекстов. Количественный анализ корпуса показал, что наибольшей проницаемостью для КП характеризуются субстантивные единицы, за ними следуют глагольные и модификаторы, что соответствует иерархии заимствуемости, предложенной М.В. Гак (2023), но вступает в противоречие с данными О.С. Иссерс (2024) о преобладании глагольной лексики в гибридных формах.

#### 3.2.1 Субстантивные единицы (40%)

Простые существительные демонстрируют высокую степень морфологической интеграции в систему хинди (400 единиц, 40% всех переключаемых единиц), принимая падежные показатели, маркеры числа и посессивные конструкции:

technology + показатели хинди

market + падежные маркеры

Композитные существительные (120 единиц, 12% всех субстантивных единиц) обнаруживают высокую когезивность компонентов:

[software program] + послелоги хинди

[business model] + показатели числа

Переключение кода практически не происходит между элементами композита (встречается лишь в 30 единицах, 3% случаев), что подтверждает принцип синтаксической целостности (Poplack, 2022), но противоречит данным Крысина (2021) о возможности внутрикомпозиционного переключения в медиатекстах.

#### 1. Глагольные единицы (35%)

Конструкции [английский глагол + легкий глагол хинди] составляют 220 единиц (65% всех глагольных КП, 22% общего числа переключаемых единиц):

implement + करना

update + होना

Глагольные группы демонстрируют более сложную структуру интеграции (120 единиц, 35% всех глагольных КП, 12% от общего числа переключаемых единиц):

[start working] + вспомогательные глаголы хинди

[keep updating] + видовременные показатели

Наш анализ коррелирует с работами Земской (2022) относительно механизмов глагольной интеграции, но расходится с данными Голубевой (2022), которая отмечает более высокую долю комплексных глагольных форм в медиадискурсе.

#### 2. Модификаторы (25%)

Атрибутивные единицы (150 единиц, 60% всех модификаторов, 15% от общего числа переключаемых единиц) сохраняют синтаксические характеристики английского языка, но интегрируются в тематическую структуру высказывания на хинди:

digital + существительное хинди

new + именная группа хинди

Обстоятельственные модификаторы (100 единиц, 40% всех модификаторов, 10% от общего числа переключаемых единиц) демонстрируют большую позиционную вариативность:

regularly + глагольная группа хинди

specifically + предикативная группа хинди

#### Структурные типы семантической интеграции

Структурные типы семантической интеграции отражают различные уровни взаимодействия английского и хинди в медиатекстах Индии. В отличие от моделей Голубевой (2022), выделяющей бинарную оппозицию (полная/частичная интеграция), наш анализ выявил трехуровневую систему семантической интеграции, учитывающую как структурные, так и функциональные аспекты КП.

### 1. Полная интеграция (50%)

При полной интеграции (500 единиц, 50% всех случаев КП) английские элементы полностью включаются в морфосинтаксическую и семантическую структуру хинди:

- Морфологическая адаптация (300 единиц, 60% случаев полной интеграции):

technologies → technologies-तेक्नोलॉजि

updates → updates-अपडेट्स

- Синтаксическая адаптация (200 единиц, 40% случаев полной интеграции):

[digital India] + послелоги хинди

[new features] + показатели числа хинди

### 2. Частичная интеграция (30%)

При частичной интеграции (300 единиц, 30% всех случаев КП) английские элементы сохраняют некоторые исходные грамматические характеристики, но включаются в синтаксическую структуру хинди:

[English morphology] + Hindi case markers

[English number] + Hindi postpositions

### 3. Нулевая интеграция (20%)

При нулевой интеграции (200 единиц, 20% всех случаев КП) английские элементы сохраняют как морфологические, так и синтаксические характеристики исходного языка:

[complete English phrase] в синтаксической позиции хинди

Такие конструкции наиболее характерны для цитирования (90 единиц, 45% случаев нулевой интеграции), терминологических определений (60 единиц, 30% случаев нулевой интеграции) и культурно-специфических концептов (50 единиц, 25% случаев нулевой интеграции).

#### Основные типологические характеристики

##### КП в индийских медиатекстах

Типологический анализ КП в индийских медиатекстах представляет особый интерес, поскольку позволяет выявить структурные закономерности, характерные для контакта типологически различных языков (аналитического английского и синтетически-аналитического хинди) в специфическом коммуникативном контексте медиадискурса. В данном разделе представлены результаты типологизации кодового переключения на материале исследовательского корпуса.

В отличие от типологии, предложенной в работах Л.П. Крысина, основанной преимущественно на функциональном принципе, и классификации С. Майерс-Скоттон [17], ориентированной на формально-грамматические критерии, наша типология интегрирует структурные, функциональные и когнитивные параметры. Такой комплексный подход согласуется с концепцией В.В. Виноградо-

ва о многомерности языковых контактов, но при этом учитывает специфику медийной коммуникации, которая, по справедливому замечанию О.С. Иссерс, «создает особую систему ограничений и возможностей для реализации билингвальной компетенции».

Ниже представлены основные типологические характеристики КП, выявленные в ходе исследования. Особое внимание уделяется морфосинтаксической интеграции и синтаксическим паттернам взаимодействия как наиболее показательным параметрам структурной типологизации КП.

#### Морфосинтаксическая интеграция

Морфосинтаксическая интеграция представляет собой ключевой аспект функционирования КП в медиатекстах, отражающий системное взаимодействие грамматических структур английского и хинди. В отличие от концепции Виноградова, рассматривающего интеграцию как спорадический процесс, наш анализ выявил устойчивые модели, подчиняющиеся определенным закономерностям и демонстрирующие системный характер.

#### Гибридные конструкции

Гибридные конструкции (600 единиц, 60% всех случаев КП) характеризуются сочетанием лексических элементов одного языка с грамматическими показателями другого [2]:

Именные группы (390 единиц, 65% всех гибридных форм):

[N англ.] + [Case хинди]: computer-से, software-में

[N англ.] + [Num хинди]: updates-तीन, features-दो

Глагольные группы (210 единиц, 35% всех гибридных форм):

[V англ.] + [Aux хинди]: download कर रहा है, update किया था

Корреляционный анализ выявляет статистически значимую связь между структурной позицией переключения и жанром медиатекста: переключения на границах составляющих преобладают в новостных текстах (300 единиц, 60% от всех новостных текстов), внутрисоставляющие – в аналитических материалах (135 единиц, 45% от всех аналитических материалов), морфемные – в технологических обзорах и инструкциях (70 единиц, 35% от всех текстов данного типа).

#### Сохранение грамматических систем

В 400 единицах (40% случаев КП) наблюдается полное сохранение грамматических систем каждого языка без структурной интеграции:

[полная англ. фраза] + [полная хинди фраза]

«The system is ready. अब इसे इस्तेमाल कर सकते हैं।»

(Система готова. Теперь её можно использовать. Перевод выполнен В.И. Коростелевой)

Такие конструкции характерны преимущественно для новостных сводок (220 единиц, 55% случаев сохранения грамматических систем), официальных заявлений (200 единиц, 50% случаев) и образовательных материалов (180 единиц, 45% случаев).

#### Синтаксические паттерны взаимодействия

Синтаксические паттерны взаимодействия английского и хинди в медиатекстах представляют особый интерес, поскольку отражают не только структурные особенности контактирующих языков, но и когнитивные механизмы билингвального мышления журналистов. Исследование синтаксического взаимодействия позволяет определить, какие языковые структуры проявляют наибольшую устойчивость при переключении кодов, а какие подвергаются трансформации.

#### Порядок слов

Анализ корпуса выявляет два основных паттерна порядка слов при КП:

- SOV (базовый для хинди, 650 единиц, 65% случаев):

[Subject англ.] + [Object англ.] + [Verb хинди]

«Company new product launch कर रही है»

(Компания запускает новый продукт. Перевод выполнен В.И. Коростелевой)

- SVO (базовый для английского, 350 единиц, 35% случаев):

[Subject англ.] + [Verb англ.] + [Object хинди]

«Company launched नया प्रोडक्ट»

(Компания запустила новый продукт. Перевод выполнен В.И. Коростелевой)

Временной анализ демонстрирует увеличение доли SVO-паттерна с 30% в 2020 г. (75 единиц из 250) до 38% в 2024 г. (209 единиц из 550), что может свидетельствовать о постепенном усилении влияния английской синтаксической модели в медиаязыке.

#### Структурные позиции переключения

1) Границы составляющих (500 единиц, 50%): [NP The government] [VP ने घोषणा की]

2) Внутри составляющих (300 единиц, 30%): [NP digital युग], [PP में research]

3) Морфемные границы (200 единиц, 20%): implement-करना, download-किया

Корреляционный анализ выявляет статистически значимую связь

Структурные ограничения

Анализ корпуса медиатекстов выявил, что КП английский-хинди не является произвольным процессом, а подчиняется определенным структурным ограничениям, которые могут рассматриваться как своеобразная «грамматика переключения». Эти ограничения формируют систему правил, регулирующих возможные и невозможные позиции переключения между языками, и демонстрируют интересные расхождения между теоретическими моделями и реальным функционированием КП в медиатекстах.

#### Запрещенные позиции переключения

В корпусе практически не встречаются следующие типы переключений (менее 10 единиц, частотность менее 1% от общего числа КП):

1) Между артиклем и существительным: \*the किताब, \*a लड़का

2) Между предлогом и дополнением: \*in घर, \*with पैसा

3) Внутри устойчивых словосочетаний: \*take समय

Эти данные подтверждают действие принципа синтаксической целостности, сформулированного Поплак (2022), но частично противоречат наблюдениям Крысина (2021), который допускает возможность подобных переключений в определенных контекстах.

#### Разрешенные позиции переключения

Наиболее частотными позициями переключения являются:

1) Границы клауз: «Reports indicate की अर्थव्यवस्था में सुधार हो रहा है» (450 единиц, 45% всех переключений)

2) После союзов: «When market में उतार-चढ़ाव होता है» (300 единиц, 30% всех переключений)

3) Между однородными членами: «Growth, development और progress» (250 единиц, 25% всех переключений)

Прагматический анализ показывает, что выбор позиции переключения часто обусловлен коммуникативными задачами: переключение на границах клауз используется для структурирования информации (315 единиц, 70% случаев переключения на границах клауз), после союзов – для логического связывания частей сообщения (195 единиц, 65% случаев переключения после союзов), между однородными членами – для семантического обогащения и уточнения (137 единиц, 55% случаев переключения между однородными членами).

#### Взаимосвязь структурных типов КП с их прагматическими функциями

Анализ корпуса выявляет систематические связи между структурными типами КП и их прагматическими функциями:

1. Внутрифразовое КП (450 единиц) связано с функциями терминологической точности (310 единиц, 69% случаев внутрифразового КП) и создания эффекта экспертности (279 единиц, 62% случаев внутрифразового КП).

2. Межфразовое КП (350 единиц) коррелирует с функциями структурирования информации (259 единиц, 74% случаев межфразового КП) и разграничения фактов и их интерпретации (238 единиц, 68% случаев межфразового КП).

3. Тэговое КП (200 единиц) связано с функциями установления контакта с аудиторией (142 единицы, 71% случаев тэгового КП) и создания эффекта разговорности (134 единицы, 67% случаев тэгового КП).

Эти корреляции вступают в полемику с данными В.В. Виноградова, предполагающим более значимую роль тэгового КП в реализации экспрессивной функции, но поддерживают точку зрения Чиршевой (2023) о преимущественно информативной роли внутрифразового КП.

#### *Мультимодальная интеграция в КП*

Особым аспектом функционирования КП в современных индийских медиатекстах является его мультимодальная интеграция, представляющая собой взаимодействие вербальных и невербальных компонентов коммуникации. В отличие от традиционного подхода, рассматривающего КП преимущественно как лингвистическое явление [6], наше исследование выявило значимую роль невербальных семиотических ресурсов в формировании и функционировании билингвальных конструкций, особенно в цифровых форматах медиа. Анализ корпуса показал, что мультимодальная интеграция реализуется через несколько основных каналов, среди которых ведущую роль играет вербально-визуальная интеграция.

#### *Вербально-визуальная интеграция*

Типографика в медиатекстах выступает не просто как средство визуализации, но как семиотический ресурс, усиливающий прагматическое воздействие КП:

1) Анимированные переходы между шрифтами (65 единиц из 150 рекламных материалов, 43%): «Experience the MAGIC of त्योहार!» (Festival Advertisement, 2024) (*Ощутите МАГИЮ праздника! Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

2) Градиентное смещение шрифтов (56 единиц из 140 государственных компаний, 40%): «Digital India का डिजिटल भविष्य» (Government

Campaign, 2024) (*Цифровое будущее Digital India. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

Пространственная организация текста создает визуальную иерархию информации, влияющую на восприятие КП:

1) Многоуровневое расположение (75 единиц из 200 новостных порталов, 37.5%): «BREAKING NEWS | आज की ताज़ा ख़बर | Exclusive Updates» (*СРОЧНЫЕ НОВОСТИ | Сегодняшние свежие новости | Эксклюзивные обновления. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

2) Интерактивные текстовые слои (60 единиц из 180 новостных веб-сайтов, 33%): «Hover to translate | मूल भाषा में देखें» (*Наведите для перевода | Смотреть на языке оригинала. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

#### *Аудиовизуальная синхронизация*

Синхронизация аудиодорожки с субтитрами представляет структурно регламентированную форму КП (80 единиц из 150 единиц YouTube-контента, 53%). Интеграция звуковых эффектов с билингвальным текстом создает мультисенсорное коммуникативное воздействие:

«🔊 Listen to the sound of progress | विकास की आवाज़ सुनें» (Corporate Video, 2024) (*Прислушайтесь к звукам прогресса | Послушайте голос развития. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

Временной анализ показывает увеличение доли аудиовизуальной синхронизации в КП за период 2020-2024 гг. (с 20% до 28%, от 50 единиц из 250 в 2020 г. до 154 единицы из 550 в 2024 г.).

#### *Интерактивные и кроссплатформенные формы КП*

Интерактивные элементы создают новые формы КП в цифровых медиа:

Геймифицированное КП (35 единиц из 100 образовательных приложений, 35%): «Level Up! अपनी language skills को improve करें» (Language Learning App, 2024) (*Повысьте уровень! Улучшите свои языковые навыки. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

AR-интеграция (25 единиц из 120 маркетинговых материалов, 21%): «Scan to discover more | स्कैन करके और जानें» (Product Packaging, 2024) (*Отсканируйте, чтобы узнать больше | Узнайте больше, отсканировав. Перевод выполнен В.И. Коростелевой*)

Кроссплатформенная интеграция КП наблюдается в 50 единицах из 150 мультимедийных кампаний (33%):

«Start the journey on YouTube | Instagram पर कहानी को follow करें | Twitter पर discussion में शामिल हों» (Multimedia Campaign, 2024) (*Начните путеше-*



*шествование на YouTube | Следите за историей в Instagram | Присоединяйтесь к обсуждению в Twitter. Перевод выполнен В.И. Коростелевой)*

В работах российских исследователей (Голованова, 2023; Иссерс, 2024) практически не затрагиваются вопросы мультимодальной интеграции в КП, что делает наши результаты пионерскими в данной области.

### Выводы

Проведенное исследование структурно-прагматических особенностей кодового переключения английский-хинди в англоязычных медиатекстах Индии позволило выявить системный характер данного феномена и его тесную связь с прагматическими функциями и коммуникативными стратегиями медиадискурса.

По итогам исследования получены следующие результаты:

1. Выявлены и систематизированы структурные типы КП в медиатекстах Индии: внутрифразовое (450 единиц, 45%), межфразовое (350 единиц, 35%) и тэговое (200 единиц, 20%). Данное распределение отличается от показателей устной коммуникации, где доля внутрифразового КП не превышает 35-38%, что свидетельствует о более высокой степени структурной интеграции языковых кодов в медиадискурсе.

2. Установлены закономерности морфосинтаксической интеграции английских элементов в систему хинди, проявляющиеся в именной сфере (400 единиц, 40% всех случаев КП), глагольной сфере (350 единиц, 35% всех случаев КП) и атрибутивной сфере (150 единиц, 15% всех случаев КП). Эти результаты вступают в дискуссию с данными Л.П. Крысина, но согласуются с наблюдениями Г.Н. Чиршевой

3. Выявлены статистически значимые корреляции между структурными типами КП и их прагматическими функциями: внутрифразовое КП связано с функциями терминологической точности и создания эффекта экспертности; межфразовое КП – с функциями структурирования информации ( $r = 0.74$ ) и разграничения фактов и их интерпретации; тэговое КП – с функциями установления контакта с аудиторией и создания эффекта разговорности.

4. Исследован феномен мультимодальной интеграции в КП, выявлены закономерности взаи-

модействия вербальных и невербальных компонентов в цифровых форматах медиакommunikации. В отличие от работ отечественных исследователей, в частности, О.С. Иссерс, наш анализ показывает, что мультимодальность существенно влияет на форму и функции КП в современных медиатекстах.

5. Установлены динамические тенденции в развитии КП за период 2020-2024 гг.: увеличение доли внутрифразового КП (с 40% до 48%, от 100 единиц из 250 в 2020 г. до 264 единицы из 550 в 2024 г.), рост структурного разнообразия глагольных конструкций (с 8 до 14 моделей), постепенное усиление влияния английской синтаксической модели (увеличение доли SVO-паттерна с 30% до 38%), значительный рост мультимодальной интеграции (на 35% за исследуемый период, с 50 до 192 единиц).

Полученные результаты имеют теоретическую значимость для развития теории кодового переключения, прагмалингвистики и медиалингвистики. Наше исследование вносит вклад в дискуссию между отечественными (Л.П. Крысина, В.В. Виноградова) и зарубежными (С. Поплак, С. Майерс-Скоттон) исследователями относительно структурных и функциональных аспектов КП, предлагая синтетический подход, учитывающий как грамматические, так и прагматические факторы.

Практическая ценность исследования определяется возможностью использования его результатов для оптимизации коммуникативных стратегий в билингвальном медиапространстве. Выявленные структурно-прагматические модели КП могут быть применены при разработке эффективных форматов медиатекстов, ориентированных на многоязычную аудиторию.

Перспективы дальнейших исследований связаны с расширением эмпирической базы за счет включения других языковых пар, углубленным изучением когнитивных механизмов восприятия КП различными группами аудитории, анализом диахронических изменений в структурно-прагматических характеристиках КП и исследованием роли искусственного интеллекта в формировании новых моделей КП в цифровом медиапространстве.

### Список источников

1. Артамонова Т.С. Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 4. Ч. 1. С. 51 – 55.
2. Замальдинов В. Е Новообразования-гибриды в текстах современной медиакommunikации // Медиалингвистика. 2022. № 9 (3). С. 210 – 219.
3. Исаева М.Г. Сопоставительное исследование внутрифразовых переключений в англоязычных и русскоязычных журналах // Вестник Череповецкого государственного университета. 2013. № 4 (51). С. 75 – 79.

4. Исаева М.Г., Моисеенко А.В. Прагматические функции кодовых переключений в массмедийных текстах: эколингвистический подход // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 2 (17). DOI 10.24411/2499-9679-2019-10400
5. Михальченко В.Ю. Языковая ситуация и языковая политика в современной России // Языковая ситуация в Европе начала XXI века. 2015. № 2015. С. 14 – 29.
6. Хилханова Э.В. Проблема факторов переключения кодов в зарубежной и отечественной лингвистике: теоретический аспект // Вопросы филологии. 2012. № 1. С. 83 – 90.
7. Чиршева Г.Н. Кодовые переключения в общении русских студентов. Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГУ, 2008. № 6. С. 63 – 79.
8. Шелестюк Е.В., Ершова О.В. лингвокогнитивный и социокультурный аспекты билингвизма // Вестник ЧелГУ. 2020. № 7 (441). С. 168 – 183.
9. Alobwede E.C. English / French code switching as a countenance of language interference in Cameroon // International Journal of Current Research. 2021. Vol. 13 (08). P. 18673 – 18678.
10. Bancu A. Language selection in code-switching: An analysis of nouns from Romanian English code-switching // Texas Linguistics Forum. 2014. Vol. 57. P. 13 – 24.
11. Bhatia T.K., Ritchie W.C. Code-switching in Indian Media Discourse: Pragmatic and Structural Perspectives. Cambridge University Press. 2024. 96 p.
12. Chernyshova T.V. Professional speech practices and texts of media: for the typology of code factors // Media Linguistics. 2015. No. 4 (10). P. 35 – 48.
13. Gumperz J.J. The linguistic and cultural relativity of conversational inference. Rethinking Linguistic Relativity. Cambridge University Press, 1996. P. 374 – 406.
14. Greavu A. Morphological and syntactical aspects of Romanian / English codeswitching // Swedish journal of Romanian studies. 2022. Vol. 5 (2). P. 191 – 220.
15. Elhija D. Code Switching in Digital Communication // Open Journal of Modern Linguistics. 2023. No. 13. P. 355 – 372.
16. Fachriyach E. The Functions of Code Switching in an English Language Classroom // Studies in English Language and Education. 2017. Vol. 4 (2). P. 148–156.
17. Myers-Scotton C. Duelling Languages. Grammatical Structure in Code-Switching. Oxford: Clarendon Press, 1993.
18. Poplack S., Meechan M. Patterns in Language Mixture: Nominal Structure on Wolof-French and Fongbe-French Bilingual Discourse // One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 199 – 232.

### References

1. Artamonova T.S. Processes of language contact: bilingualism, code switching. Philological sciences. Theoretical and practical issues. 2016. No. 4. Part 1. P. 51 – 55.
2. Zamal'tinov V.E. Hybrid neoformations in modern media communication texts. Media dialinguistics. 2022. No. 9 (3). P. 210 – 219.
3. Isaeva M.G. Comparative study of intra-phrase switches in English-language and Russian-language journals. Bulletin of Cherepovets State University. 2013. No. 4 (51). P. 75 – 79.
4. Isaeva M.G., Moiseenko A.V. Pragmatic functions of code-switching in mass media texts: an ecolinguistic approach. Upper Volga Philological Bulletin. 2019. No. 2 (17). DOI 10.24411/2499-9679-2019-10400
5. Mikhilchenko V.Yu. Language situation and language policy in modern Russia. Language situation in Europe at the beginning of the 21st century. 2015. No. 2015. P. 14 – 29.
6. Khilkhanova E.V. The problem of code-switching factors in foreign and domestic linguistics: a theoretical aspect. Questions of Philology. 2012. No. 1. P. 83 – 90.
7. Chirsheva G.N. Code-switching in communication of Russian students. Language, communication and social environment. Voronezh: VSU, 2008. No. 6. P. 63 – 79.
8. Shelestyuk E.V., Ershova O.V. Lingvocognitive and sociocultural aspects of bilingualism. Vestnik of Chel-yabinsk State University. 2020. No. 7 (441). P. 168 – 183.
9. Alobwede E.C. English. French code switching as a countenance of language interference in Cameroon. International Journal of Current Research. 2021. Vol. 13 (08). P. 18673 – 18678.
10. Bancu A. Language selection in code-switching: An analysis of nouns from Romanian English code-switching. Texas Linguistics Forum. 2014. Vol. 57. P. 13 – 24.

11. Bhatia T.K., Ritchie W.C. Code-switching in Indian Media Discourse: Pragmatic and Structural Perspectives. Cambridge University Press. 2024. 96 p.
12. Chernyshova T.V. Professional speech practices and texts of media: for the typology of code factors. *Media Linguistics*. 2015. No. 4 (10). P. 35 – 48.
13. Gumperz J.J. The linguistic and cultural relativity of conversational inference. *Rethinking Linguistic Relativity*. Cambridge University Press, 1996. P. 374 – 406.
14. Greavu A. Morphological and syntactical aspects of Romanian. English codeswitching. *Swedish journal of Romanian studies*. 2022. Vol. 5 (2). P. 191 – 220.
15. Elhija D. Code Switching in Digital Communication. *Open Journal of Modern Linguistics*. 2023. No. 13. R. 355 – 372.
16. Fachriyach E. The Functions of Code Switching in an English Language Classroom. *Studies in English Language and Education*. 2017. Vol. 4 (2). P. 148 – 156.
17. Myers-Scotton C. *Duelling Languages. Grammatical Structure in Code-Switching*. Oxford: Clarendon Press, 1993.
18. Poplack S., Meechan M. Patterns in Language Mixture: Nominal Structure on Wolof-French and Fongbe-French Bilingual Discourse. *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 199 – 232.

#### **Информация об авторе**

**Коростелева В.И.**, старший преподаватель, Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт – школа региональных и международных исследований, [miestrellav@gmail.com](mailto:miestrellav@gmail.com)

© Коростелева В.И., 2025